

SLOVENIAN EXONYMS IN NORTH AMERICA

Drago Perko, Drago Kladnik



Section of the map of North America from *Atlant* (1869–1877),
the first world atlas in Slovenian.

Slovenian exonyms in North America

DOI: <http://dx.doi.org/10.3986/AGS.4777>

UDC: 91:811.163.6'373.21

COBISS: 1.01

ABSTRACT: The number of Slovenian exonyms around the world decreases with distance from Slovenia. This applies less so to North America, where their density is twice as high as in South and Central America. Based on a comparative analysis of geographical names from all important world atlases in Slovenian, we prepared two spreadsheets of Slovenian exonyms. The extensive spreadsheet has 5,038 names and the concise spreadsheet has 3,819 names. Each exonym has thirty-five thematic fields.

In North America, marine hydronyms (21.1%) are the most numerous semantic type of exonyms, and completely translated names (77.9%) are the most numerous Slovenianized type of exonyms. Among the original languages of exonyms, English completely prevails (97.1%).

The most commonly used Slovenian exonyms from North America in Slovenian texts are *Dolina smrti* »Death Valley«, *Veliki kanjon* »Grand Canyon«, *Niagarski slapovi* »Niagara Falls«, *Skalno gorovje* »Rocky Mountains«, and *Aleuti* »Aleutian Islands«.

KEY WORDS: geographical name, endonym, exonym, Slovenian, Slovenianization, North America, United States, Canada

The article was submitted for publication on November 15th, 2016.

ADDRESSES:

Drago Perko, Ph.D.

Anton Melik Geographical Institute

Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

Novi trg 2, SI-1000 Ljubljana, Slovenia

E-mail: drago@zrc-sazu.si

Drago Kladnik, Ph.D.

Anton Melik Geographical Institute

Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

Gospodarska ulica 13, SI-1000 Ljubljana, Slovenia

E-mail: drago.kladnik@zrc-sazu.si

1 Introduction

A geographical name or toponym (from Greek *tópos* »place« and *ónyma*, a dialect variant of *ónoma* »name«) is a proper name of a geographical feature.

An **endonym** (from Greek *éndon* »inside«) is the geographical name of a feature in one of the languages spoken in the territory of the feature. An **exonym** (from Greek *éksō* »outside«) is the geographical name of a feature in one of the languages that are not spoken in the territory of the feature, if different from the endonym of this feature (Kadmon 2000). Simply put, an endonym is the local (or original) name of a geographical feature and an exonym is a foreign name for the same feature (Kladnik 2009).

Slovenian endonyms are Slovenian geographical names within Slovenian ethnic territory, and Slovenian exonyms are Slovenian geographical names in all other territories if they differ from the endonyms there.

In the narrow sense of the word, Slovenian exonyms only include Slovenian geographical names that are completely different from the original endonyms (e.g., *Nemčija* for *Deutschland* »Germany«); in the broader sense, they also include Slovenianized and translated geographical names (e.g., *Pariz* »Paris« and *Rumena reka* »Yellow River«, Chinese *Huang He*).

The average density of Slovenian exonyms per million km² is 103 in Europe, eighteen in Asia, fourteen in Africa, eight in North America, five in South America, and four in Central America.

The number of Slovenian exonyms around the world decreases with distance from Slovenia. This applies less so to North America, where the density is twice as high as in South and Central America, which is associated with the above-average global role of North America in the last century and the emigration of Slovenians in past centuries.

2 Methods

We collected geographical names from fourteen Slovenian world atlases, including Cigale's *Atlant* (Atlas, 1869–1877), the first world atlas in Slovenian (Urbanc et al. 2006; Kladnik et al. 2006), as well as some important encyclopedias (*Veliki splošni leksikon ...* 1997–1998) and the Slovenian Orthography (*Slovenski pravopis* 2001).

Based on a comparative analysis of the names collected, we prepared two spreadsheets of Slovenian exonyms. The extensive spreadsheet contains 5,038 names (Internet 1) and the concise one has 3,819 names (Kladnik et al. 2013). Each exonym has thirty-five thematic fields (Table 1):

- 1) Nominative form of the Slovenian exonym;
- 2) Genitive form of the Slovenian exonym;
- 3) Adjectival form of the Slovenian exonym;
- 4) Original geographical name (endonym);
- 5) Language of the original geographical name;
- 6) Exonym location (continent, ocean);
- 7) Exonym location (country, sea);
- 8) Semantic type of the exonym;
- 9) Latitude of the exonym;
- 10) Longitude of the exonym;
- 11) Degree of Slovenianization of the exonym;
- 12) Status of the exonym according to standardization;
- 13) Recommended use of the exonym (necessary, recommended, less recommended, not recommended or unnecessary, inappropriate);
- 14) Alternative exonym (allonym);
- 15–24) Versions of the Slovenian exonym in atlases and other sources;
- 25–32) English, French, German, Spanish, Russian, Italian, Croatian, and Hungarian form of the exonym;
- 33) Etymology of the exonym;
- 34) Notes about the exonym;
- 35) Coordinates of the exonym on the map.

For exonyms from the list of 3,819 names, we produced several maps (at a scale of 1:50,000,000 for the entire world, and at some more detailed scales for certain parts of the world, especially Europe, where the density of Slovenian exonyms is higher).

Table 1: List of Slovenian exonyms in Canada and the United States.

Exonym, slovenized name	Endonym, original name	Original language	Semantic type	Degree of slovenization	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)	Latitude	Longitude	Location on map
1 Akadija	Akadie/Madia	French/English	Historical region	H	North America	Canada	46° 08' N	65° 21' W	II 2D
2 Aljaska	Alaska	English	Natural landscape	F	North America	USA	63° 35' N	154° 30' W	VII 1A, 1B
3 Aljaska	Alaska	English	Administrative unit	F	North America	USA	63° 35' N	154° 30' W	VII 1A, 1B
4 Aljaški polotok	Alaska Peninsula	English	Coastal relief form	J	North America	USA	63° 35' N	154° 30' W	I 1A
5 Aljaško gorovje	Alaska Range	English	Land relief form	J	North America	USA	62° 31' N	152° 48' W	I 1A, 1B
6 Aleuti	Aleutian Islands	English	Island relief form	I	North America	USA	54° 49' N	164° 02' W	I 2A
7 Aleutsko gorovje	Aleutian Range	English	Land relief form	J	North America	USA	60° 29' N	152° 45' W	I 2A
8 Aleksandrov arhipelag	Alexander Archipelago	English	Island relief form	J	North America	USA	56° 40' N	134° 05' W	I 2B
9 Alleghenjska planota	Allegheny Plateau	English	Land relief form	J	North America	USA	41° 16' N	79° 05' W	II 2D
10 Amerika	America/Amerique	English/French	Continent	F	North America	—	13° 32' N	86° 07' W	II 3C, 3D
11 Amundsenov zaliv	Amundsen Gulf	English	Sea hyponym	J	Arctic Ocean	Beaufort Sea	70° 27' N	122° 21' W	IV 1B
12 Anglaamerika	Anglo-America	English	Continent	F	North America	Canada/USA	44° 11' N	98° 22' W	II 2C, 2D
13 Apalači	Appalachians/Appalachian Mountains	English	Land relief form	J	North America	Canada/USA	36° 36' N	81° 41' W	II 2D
14 Arktični ocean	Arctic Ocean/Océan Arctique	English/French	Sea hyponym	J	Arctic Ocean	—	88° 32' N	135° 00' W	IV 1A, 1B
15 Arktika	Arctica/Arctic	English/French	Sea hyponym	F	Europe/Asia/North America	—	87° 48' N	1° 15' E	II 1C, 1D
16 Atlantsko obalno nižavje	Atlantic Coastal Plain	English	Land relief form	J	North America	USA	33° 47' N	79° 41' W	II 2D
17 Otok Ada Heberga	Axel Heberg Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	79° 32' N	90° 58' W	II 1C
18 Baffinov zaliv	Baffin Bay/Baffin Bugten	English/Danish	Sea hyponym	J	Arctic Ocean	—	70° 41' N	62° 38' W	V 1D
19 Baffinov otok	Baffin Island/Oukitaaalik	English/Inuit	Island relief form	J	North America	Canada	69° 26' N	71° 52' W	II 1D
20 Bakerjev in Howlandov otok	Baker and Howland Island	English	Administrative unit	J	Oceania	USA	0° 29' N	176° 32' W	VII 3A
21 Bakerjev otok	Baker Island	English	Island relief form	J	Oceania	USA	0° 12' N	176° 29' W	I 3A
22 Banksov otok	Banks Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	72° 56' N	121° 15' W	I 1B
23 Barrovov preliv	Barrow Strait	English	Sea hyponym	J	Arctic Ocean	—	74° 19' N	94° 24' W	V 1C
24 Bathurstov otok	Bathurst Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	75° 46' N	98° 52' W	II 1C
25 zaliv Fundy	Bay of Fundy	English	Sea hyponym	A	Atlantic Ocean	—	44° 55' N	65° 58' W	V 2D
26 Beaufortovo morje	Beaufort Sea	English	Sea hyponym	J	Arctic Ocean	Beaufort Sea	72° 10' N	137° 39' W	IV 1B
27 Belchejev otoki	Belcher Islands	English	Island relief form	J	North America	Canada	56° 11' N	79° 19' W	II 2D
28 Beringov preliv	Beringov poliv/Bering Strait	Russian/English	Sea hyponym	J	Arctic/Pacific Ocean	—	65° 55' N	168° 46' W	IV 1A
29 Beringovo morje	Beringovo more/Bering Sea	Russian/English	Sea hyponym	J	Pacific Ocean	Bering Sea	57° 38' N	175° 30' W	IV 2A
30 polotok Boothia	Boothia Peninsula	English	Coastal relief form	A	North America	Canada	71° 02' N	94° 33' W	II 1C
31 Britanska Kolumbija	British Columbia	English	Administrative unit	J	North America	Canada	54° 28' N	124° 58' W	VII 2B
32 Brookskovo gorovje	Brooks Range	English	Land relief form	J	North America	USA	67° 54' N	150° 38' W	I 1A, 1B
33 Kalifornija	California	English/Spanish	Natural landscape	H	North America	USA	36° 44' N	119° 26' W	VII 2B
34 Kalifornija	California	English	Administrative unit	H	North America	USA	36° 44' N	119° 26' W	VIII 2C
35 Kanada	Canada	English/French	Country	F	North America	Canada	55° 53' N	96° 23' W	VII 2C, 2D
36 Arktični arhipelag	Canada Archipelago	English	Island relief form	L	North America	Canada	73° 54' N	92° 24' W	II 1C, 1D
37 Kanadski ščit	Canadian Shield	English	Natural landscape	J	North America	Canada	52° 50' N	87° 50' W	VII 2C, 2D
38 Bathurstov rt	Cape Bathurst	English	Coastal relief form	J	North America	Canada	70° 38' N	128° 15' W	I 1B
39 rt Canaveral	Cape Canaveral	English	Coastal relief form	A	North America	USA	28° 27' N	80° 32' W	II 3D
40 Charlesov rt	Cape Charles	English	Coastal relief form	J	North America	USA	52° 13' N	55° 38' W	III 2E

Exonym, slovenized name	Endonym, original name	Original language	Semantic type	Degree of slovenization	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)	Latitude	Longitude	Location on map
41 Chidleyjev rt	Cape Chidley	English	Coastal relief form	J	North America	Canada	60° 29' N	64° 39' W	II 1D
42 rt Cod	Cape Cod	English	Coastal relief form	A	North America	USA	41° 50' N	69° 59' W	II 2D
43 rt Flattery	Cape Flattery	English	Coastal relief form	A	North America	USA	48° 23' N	124° 43' W	I 2B
44 rt Hatteras	Cape Hatteras	English	Coastal relief form	A	North America	USA	35° 15' N	75° 32' W	II 2D
45 rt Mendocino	Cape Mendocino	English	Coastal relief form	A	North America	USA	40° 26' N	124° 25' W	I 2B
46 Rt waleškega princa	Cape Prince of Wales	English	Coastal relief form	J	North America	USA	65° 39' N	168° 07' W	I 1A
47 rt Race	Cape Race	English	Coastal relief form	A	North America	Canada	46° 40' N	53° 04' W	III 2E
48 rt Sable	Cape Sable	English	Coastal relief form	A	North America	Canada	43° 24' N	65° 37' W	II 3D
49 rt Sable	Cape Sable	English	Coastal relief form	A	North America	USA	25° 10' N	81° 08' W	II 3D
50 Kasadno gorovje	Cascade Range/Cascades	English	Land relief form	J	North America	USA	47° 34' N	121° 13' W	I 2B
51 Osrednje nizanje	Central Lowlands/Central Plains	English	Land relief form	J	North America	USA	39° 21' N	90° 54' W	II 2C, 2D
52 Kanadski otoki	Channel Islands	English	Island relief form	J	North America	USA	33° 21' N	119° 16' W	II 2C
53 Chesapeški zaliv	Chesapeake Bay	English	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	—	37° 36' N	76° 05' W	V 2D
54 Obalno gorovje	Coast Mountains/Coast Range	English	Land relief form	J	North America	Canada/USA	50° 20' N	123° 25' W	I 2B
55 Obalne goške verige	Coast Ranges	English	Land relief form	J	North America	USA	40° 34' N	123° 42' W	I 2B
56 Kolorado	Colorado	English	Administrative unit	F	North America	USA	38° 53' N	105° 39' W	VIII 2C
57 Koloradska planota	Colorado Plateau	English	Land relief form	J	North America	USA	37° 00' N	109° 36' W	II 2C
58 Kolorado	Colorado River/Rio Colorado/Ala Kwahwat	English/Spanish/Mojave	Land hydronym	F	North America	USA/Mexico	31° 39' N	114° 44' W	V 2C
59 Kolumbijsko gorovje	Columbia Mountains/Columbia Range	English	Land relief form	J	North America	Canada/USA	50° 16' N	117° 15' W	II 2C
60 Kolumbijska planina	Columbia Plateau	English	Land relief form	J	North America	USA	44° 09' N	118° 05' W	II 2C
61 Kolumbijska planota	Columbia River	English	Land hydronym	H	North America	Canada/USA	48° 15' N	124° 02' W	V 2C
62 Kumberlandska planota	Cumberland Plateau	English	Land relief form	J	North America	USA	36° 35' N	84° 12' W	II 2D
63 Čukotsko morje	Čukotske more/Chukchi Sea	Russian/English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Chukchi Sea	69° 38' N	171° 07' W	IV 1A
64 Davison preliv	Davis Strait/Davisstrædet	English/Danish	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	—	66° 27' N	57° 35' W	VI 1E
65 Dolina smrti	Death Valley	English	Land relief form	J	North America	USA	36° 32' N	116° 56' W	II 2C
66 Kolumbijsko okrožje	District of Columbia	English	Administrative unit	J	North America	USA	38° 55' N	77° 01' W	VIII 2D
67 Dixonov preliv	Dixon Entrance	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	—	54° 21' N	132° 20' W	IV 2B
68 Onk Eliele Ringneca	Ellef Ringnes Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	78° 34' N	101° 52' W	II 1C
69 Ellesmere	Ellesmere Island	English	Island relief form	G	North America	Canada	79° 36' N	80° 19' W	II 1D
70 Fovejeva kotlina	Fove Basin	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	66° 13' N	78° 12' W	V 1D
71 Fovejev preliv	Fove Channel	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	64° 17' N	79° 27' W	V 1D
72 Fovejev polotok	Fove Peninsula	English	Coastal relief form	J	North America	Canada	64° 46' N	76° 47' W	II 1D
73 Rooseveltovo zajetivno jezero	Franklin Delano Roosevelt Lake/Lake Roosevelt	English	Land hydronym	J	North America	USA	47° 56' N	118° 41' W	V 2C
74 Frobisherjev zaliv	Frobisher Bay	English	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	Labrador Sea	62° 34' N	65° 55' W	V 1D
75 Gaspeski polotok	Gaspésie/Péninsule de la Gaspé	French	Coastal relief form	J	North America	Canada	48° 39' N	65° 26' W	II 2D
76 Georgija	Georgia	English	Administrative unit	F	North America	USA	32° 38' N	83° 22' W	VIII 2D
77 Veliki kanjon	Grand Canyon	English	Land relief form	J	North America	USA	36° 06' N	112° 08' W	II 2C
78 Grantova dežela	Grant Land	English	Natural landscape	J	North America	Canada	82° 07' N	77° 47' W	VIII 1D
79 Velika kotlina	Great Basin	English	Land relief form	J	North America	USA	38° 56' N	117° 07' W	II 2C
80 Veliko medvedje jezero	Great Bear Lake	English	Land hydronym	J	North America	Canada	65° 57' N	120° 33' W	IV 1B
81 Velika jezera	Great Lakes	English	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	45° 13' N	83° 38' W	V 2D
82 Velike planjave	Great Plains/Prairies	English	Land relief form	J	North America	Canada/USA	44° 58' N	103° 49' W	II 2C

Exonym, Slovenized name	Endonym, original name	Original language	Semantic type	Degree of Slovenization	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)	Latitude	Longitude	Location on map
83 Veliko blano jezero	Great Salt Lake	English	Land hydronym	J	North America	USA	41° 03' N	112° 23' W	V 2C
84 Veliko sužnjško jezero	Great Slave Lake	English	Land hydronym	J	North America	Canada	61° 31' N	114° 12' W	V 1C
85 Zahkonočizanje	Gulf Coastal Plain	English	Land relief form	J	North America	USA	31° 01' N	91° 59' W	II 2C
86 Aljaski zaliv	Gulf of Alaska	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	—	58° 29' N	145° 27' W	IV 2B
87 Boonthijski zaliv	Gulf of Boothia	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	70° 27' N	90° 55' W	V 1C, 1D
88 Mehiski zaliv	Gulf of Mexico/Golfo de México	English/Spanish	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	Gulf of Mexico	25° 16' N	90° 15' W	V 3C, 3D
89 Zaliv svetega Lovrenca	Gulf of Saint Lawrence/Golfe du Saint-Laurent	English/French	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	—	48° 04' N	62° 27' W	V 2D
90 Harneyjeva kotlina	Harney Basin	English	Land relief form	J	North America	USA	43° 15' N	119° 03' W	II 2C
91 Havaji	Hawaii/Hawai'i	English/Hawaiian	Administrative unit	J	Oceania	USA	21° 09' N	157° 13' W	VII 3A
92 Havaji	Hawaiian Islands/Mokupuni o Hawai'i	English/Hawaiian	Island relief form	I	Oceania	USA	21° 09' N	157° 13' W	I 3A
93 preliv Hecate	Hecate Strait	English	Sea hydronym	A	Pacific Ocean	—	53° 15' N	131° 05' W	IV 2B
94 Howlandov otok	Howland Island	English	Island relief form	J	Oceania	USA	0° 48' N	176° 37' W	I 3A
95 Hudsonov zaliv	Hudson Bay	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Hudson Bay	59° 04' N	85° 35' W	V 1C, 1D, 2C, 2D
96 Hudsonov preliv	Hudson Strait	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	62° 12' N	71° 20' W	V 1D
97 Jamesov zaliv	James Bay/Baie James	English/French	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Hudson Bay	53° 36' N	80° 35' W	V 2D
98 Johnstonov atol	Johnston Atoll	English	Island relief form	J	Oceania	USA	16° 44' N	169° 32' W	I 3A
99 Jonesov preliv	Jones Sound	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	75° 56' N	86° 20' W	V 1D
100 polotok Kenal	Kenai Peninsula	English	Coastal relief form	A	North America	USA	60° 13' N	150° 05' W	I 1A, 1B
101 Otok kralja Viljena	King William Island/Oikittaq	English/Inuit	Island relief form	J	North America	Canada	69° 07' N	97° 19' W	II 1C
102 Kuskokvinski zaliv	Kuskokwim Bay	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	Bering Sea	59° 27' N	162° 41' W	IV 2A
103 Kuskokvinsko hribovje	Kuskokwim Mountains	English	Land relief form	J	North America	USA	63° 28' N	155° 00' W	I 1A
104 Labradorsko morje	Labrador Sea	English	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	Labrador Sea	57° 50' N	52° 22' W	VI 2E
105 Atlabasko jezero	Lake Athabasca	English	Land hydronym	J	North America	Canada	59° 17' N	109° 21' W	V 2C
106 Erijsko jezero	Lake Erie	English	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	42° 10' N	81° 18' W	V 2D
107 Huronsko jezero	Lake Huron	English	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	44° 41' N	82° 22' W	V 2D
108 jezero Manitoba	Lake Manitoba	English	Land hydronym	A	North America	Canada	50° 32' N	98° 22' W	V 2C
109 Medovno zaježveno jezero	Lake Mead	English	Land hydronym	J	North America	USA	36° 08' N	114° 27' W	V 2C
110 Michigansko jezero	Lake Michigan	English	Land hydronym	J	North America	USA	43° 29' N	87° 06' W	V 2D
111 Nipgonsko jezero	Lake Nipigon	English	Land hydronym	J	North America	Canada	49° 44' N	88° 35' W	V 2D
112 jezero Oleschubee	Lake Oleschabee	English	Land hydronym	A	North America	USA	26° 56' N	80° 48' W	V 3D
113 Ontarijsko jezero	Lake Ontario	English	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	43° 36' N	77° 46' W	V 2D
114 Povlorno zaježveno jezero	Lake Powell	English	Land hydronym	J	North America	USA	37° 03' N	111° 18' W	V 2C
115 Gornje jezero	Lake Superior	English	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	47° 39' N	87° 02' W	V 2D
116 Winnepisko jezero	Lake Winnipeg	English	Land hydronym	J	North America	Canada	52° 45' N	98° 01' W	V 2C
117 Lancastrov preliv	Lancaster Sound	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Baffin Bay	74° 08' N	86° 59' W	V 1D
118 Laurentijevo hribovje	Laurentides/Laurentian Highlands	French/English	Land relief form	J	North America	Canada	49° 28' N	69° 19' W	II 2D
119 Malo sužnjško jezero	Lesser Slave Lake	English	Land hydronym	J	North America	Canada	55° 27' N	115° 14' W	V 2C
120 Liverpoolski zaliv	Liverpool Bay	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Beaufort Sea	69° 49' N	129° 51' W	IV 1B
121 Madercejev zaliv	Madenzie Bay	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Beaufort Sea	69° 19' N	137° 12' W	IV 1B
122 Madercejevo gornje	Madenzie Mountains	English	Land relief form	J	North America	Canada	63° 06' N	127° 45' W	I 1B
123 Madercejeva reka	Madenzie River	English	Land hydronym	J	North America	Canada	68° 43' N	135° 23' W	IV 1B
124 Malaspinin ledenik	Malaspina Glacier	English	Land hydronym	J	North America	USA	59° 59' N	140° 31' W	IV 1B

Exonym, slovenized name	Endonym, original name	Original language	Semantic type	Degree of slovenization	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)	Latitude	Longitude	Location on map
125 McClinckov preliv	McClinck Channel/McClinck Channel	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	72° 04' N	103° 11' W	V 1C
126 McClurejev preliv	McClure Strait/McClure Strait	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Beaufort Sea	74° 42' N	117° 51' W	V 1C
127 Melvilov zaliv	Melville Bugt/Qimussiarssuaq	Danish/Nuit	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Baffin Bay	75° 35' N	61° 33' W	V 1D
128 Melvilov otok	Melville Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	75° 21' N	111° 51' W	II 1C
129 Melvilov polotok	Melville Peninsula	English	Coastal relief form	J	North America	Canada	68° 22' N	83° 39' W	II 1D
130 Srednji zahod	Middle West/Midwest	English	Historical region	J	North America	USA	37° 48' N	88° 02' W	VIII 2C, 2D
131 otok Midway	Midway Islands	English	Island relief form	A	Oceania	USA	28° 13' N	177° 21' W	I 3A
132 Missipi	Mississippi	English	Administrative unit	F	North America	USA	32° 42' N	89° 35' W	VIII 2C, 2D
133 Missispijeva delta	Mississippi Delta	English	Coastal relief form	J	North America	USA	29° 16' N	89° 21' W	II C3, D3
134 Missipi	Mississippi River	English	Land hydronym	F	North America	USA	29° 03' N	89° 09' W	V 2C
135 Misuri	Missouri	English	Administrative unit	F	North America	USA	38° 21' N	92° 23' W	VIII 2C
136 Misuri	Missouri River	English	Land hydronym	F	North America	USA	38° 49' N	90° 07' W	V 2C
137 Naresov preliv	Nares Strait/Nares Street	English/Danish	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Baffin Bay	78° 28' N	73° 35' W	V 1D
138 Novi Brunswick	New Brunswick	English	Administrative unit	J	North America	Canada	46° 29' N	66° 33' W	VIII 2D
139 Nova Anglija	New England	English	Historical region	J	North America	USA	44° 08' N	70° 13' W	VIII 2D
140 Nova Mehika	New Mexico	English	Administrative unit	J	North America	USA	34° 27' N	106° 05' W	VIII 2C
141 Nova Fundlandija	Newfoundland	English	Island relief form	J	North America	Canada	48° 36' N	56° 06' W	III 2E
142 Nova Fundlandija in Labrador	Newfoundland and Labrador	English	Administrative unit	J	North America	Canada	52° 07' N	56° 29' W	IX 2E
143 Niagaraški slapovi	Niagara Falls/Onguiaha	English/roquoian	Land hydronym	J	North America	Canada/USA	43° 05' N	79° 04' W	V 2D
144 Severna Amerika	North America/Amérique du Nord	English/French	Continent	J	North America	—	39° 16' N	100° 36' W	II 2C
145 Severna Karolina	North Carolina	English	Administrative unit	J	North America	USA	35° 42' N	79° 12' W	VIII 2D
146 Severna Dakota	North Dakota	English	Administrative unit	J	North America	USA	47° 27' N	100° 20' W	VIII 2C
147 Severni Saskatchewan	North Saskatchewan River	English	Land hydronym	J	North America	Canada	55° 14' N	105° 05' W	V 2C
148 Severnozahodna osemija	Northwest Territories	English	Administrative unit	J	North America	Canada	64° 13' N	119° 51' W	VIII 1C
149 Nortonov zaliv	Norton Sound	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	Bering Sea	65° 50' N	163° 35' W	IV 1A
150 Nova Šotška	Nova Scotia	Latin	Coastal relief form	J	North America	Canada	44° 51' N	63° 48' W	II 2D
151 Nova Šotška	Nova Scotia	Latin	Administrative unit	J	North America	Canada	44° 51' N	63° 48' W	VIII 2D
152 Pobarvana puščava	Painted Desert	English	Natural landscape	J	North America	USA	34° 56' N	109° 46' W	VIII 2C
153 Parajevot otoki	Parry Islands	English	Island relief form	J	North America	Canada	76° 43' N	112° 56' W	II 1C
154 polotok Ungava	Penninsule d'Ungava	French	Coastal relief form	B	North America	Canada	59° 20' N	73° 28' W	II 1D
155 Pensilvanija	Pennsylvania	English	Administrative unit	H	North America	USA	40° 45' N	77° 24' W	VIII 2D
156 Barrovov rt	Point Barrow/Wuvuk	English/Nuit	Coastal relief form	J	North America	USA	71° 23' N	156° 29' W	I 1A
157 Pribilofovi otoki	Pribilof Islands	English	Island relief form	J	North America	USA	56° 51' N	166° 54' W	I 2A
158 Polotok princa Alberta	Prince Albert Peninsula	English	Coastal relief form	J	North America	Canada	72° 25' N	116° 43' W	II 1C
159 Otok princa Charlesa	Prince Charles Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	67° 45' N	76° 04' W	II 1D
160 Otok princa Edwarda	Prince Edward Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	46° 19' N	63° 19' W	II 2D
161 Otok princa Edwarda	Prince Edward Island	English	Administrative unit	J	North America	Canada	46° 19' N	63° 19' W	VIII 2D
162 Morje princa Gustava Adolfa	Prince Gustaf Adolf Sea	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	78° 21' N	107° 20' W	V 1C
163 Otok valeskega princa	Prince of Wales Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	72° 34' N	98° 44' W	II 1C
164 Otok princa Patricija	Prince Patrick Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	76° 39' N	119° 27' W	I 1B
165 Otok kraljice Salome	Queen Charlotte Islands/Haida Gwaii	English/Haida	Island relief form	J	North America	Canada	53° 01' N	132° 02' W	I 2B
166 Prelj kraljice Salome	Queen Charlotte Strait	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	—	50° 45' N	127° 13' W	IV 2B

Exonym, slovenized name	Endonym, original name	Original language	Semantic type	Degree of slovenization	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)	Latitude	Longitude	Location on map
167 Onki koščice Elizabete	Queen Elizabeth Islands	English	Island relief form	J	North America	Canada	76° 19' N	96° 52' W	II 1C
168 Jezero severnih ledenov	Reindeer Lake	English	Land hydronym	J	North America	Canada	57° 33' N	102° 12' W	V 2C
169 Skalno gorovje	Rocky Mountains	English	Land relief form	J	North America	Canada/USA	50° 32' N	115° 12' W	II 2C
170 Onk svetega Lovrenca	Saint Lawrence Island	English	Island relief form	J	North America	USA	63° 30' N	170° 25' W	I 1A
171 Morska pot svetega Lovrenca	Saint Lawrence Seaway/ Voie maritime du Saint-Laurent	English/French	Land hydronym	J	North America	Canada	44° 59' N	74° 51' W	V 2D
172 Onk svetega Matjeja	Saint Matthew Island	English	Island relief form	J	North America	USA	60° 24' N	172° 44' W	I 1A
173 Reka svetega Lovrenca	Saint-Laurent/Saint Lawrence River	French/English	Land hydronym	J	North America	Canada	47° 58' N	69° 38' W	V 2D
174 Sveta Peter in Mihael	Saint-Pierre-et-Miquelon	French	Administrative unit	J	North America	French	46° 48' N	56° 15' W	IX 2E
175 Prelomnica svetega Andreja	San Andreas Fault	English	Land relief form	J	North America	USA	35° 07' N	119° 39' W	I 2C
176 Sargaso morje	Sargasso Sea	English	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	Sargasso Sea	29° 00' N	64° 30' W	V 3D
177 Sewardov polotok	Seward Peninsula	English	Coastal relief form	J	North America	USA	65° 24' N	163° 46' W	I 1A
178 Somersetski otok	Somerset Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	73° 20' N	93° 27' W	II 1C
179 Sonorska puščava	Sonoran Desert/Desierto de Sonora	English/Spanish	Natural landscape	J	North America	USA/Mexico	30° 04' N	112° 17' W	VIII 2C, 3C
180 Južna Karolina	South Carolina	English	Administrative unit	J	North America	USA	33° 42' N	80° 47' W	VIII 2D
181 Južna Dakota	South Dakota	English	Administrative unit	J	North America	USA	44° 26' N	100° 16' W	VIII 2C
182 Južni Saskatchewan	South Saskatchewan River	English	Land hydronym	J	North America	Canada	53° 14' N	105° 05' W	V 2C
183 Southamptonov otok	Southampton Island/Saliq	English/Inuit	Island relief form	J	North America	Canada	64° 30' N	84° 24' W	II 1D
184 Južno indijsko jezero	Southern Indian Lake	English	Land hydronym	J	North America	Canada	57° 06' N	98° 36' W	V 2C
185 Prelv Juana de Fuca	Strait of Juan de Fuca/ Juan de Fuca Strait	English	Sea hydronym	J	Pacific Ocean	—	48° 14' N	123° 38' W	IV 2B
186 Floridski prelvi	Straits of Florida/Estrechos de Florida	English/Spanish	Sea hydronym	J	Atlantic Ocean	—	24° 13' N	80° 36' W	V 3D
187 Sverdupovi otoki	Sverdlov Islands	English	Island relief form	J	North America	Canada	79° 13' N	98° 44' W	II 1C
188 Teksas	Texas	English	Administrative unit	F	North America	USA	31° 56' N	99° 41' W	VIII 2C
189 planota Ozark	The Ozarks	English	Land relief form	L	North America	USA	36° 47' N	92° 29' W	II 2C
190 Ungarski zaliv	Ungava Bay/Bajė d'Ungava/ Ungava Kangigluk	English/French/Inuit	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	Hudson Strait	59° 39' N	67° 29' W	V 1D, 2D
191 Združene države Amerike	United States of America/United States	English	Country	J	North America	USA	38° 35' N	98° 27' W	VIII 2C, 2D
192 Vancouverov otok	Vancouver Island	English	Island relief form	J	North America	Canada	49° 36' N	125° 38' W	I 2B
193 Viktojin otok	Victoria Island/Kifineq	English/Inuit	Island relief form	J	North America	Canada	70° 36' N	108° 55' W	II 1C
194 Viktojin prelvi	Victoria Strait	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	69° 09' N	100° 48' W	V 1C
195 Virginija	Virginia	English	Administrative unit	H	North America	USA	37° 25' N	78° 40' W	VIII 2D
196 Melvilov prelvi	Viscount Melville Sound	English	Sea hydronym	J	Arctic Ocean	—	74° 00' N	109° 00' W	V 1C
197 Washington	Washington, D.C.	English	Settlement	G	North America	USA	38° 54' N	77° 02' W	VIII 2D
198 Wellandski prekop	Welland Canal	English	Land hydronym	J	North America	Canada	43° 01' N	79° 13' W	V 2D
199 Zahodna Virginija	West Virginia	English	Administrative unit	J	North America	USA	38° 35' N	80° 39' W	VIII 2D
200 Wranglovo gorovje	Wrangel Mountains	English	Land relief form	J	North America	USA	61° 47' N	143° 14' W	I 1B
201 Yellowstonsko jezero	Yellowstone Lake	English	Land hydronym	J	North America	USA	44° 27' N	110° 22' W	V 2C
202 Jukonska planota	Yukon Plateau	English	Land relief form	J	North America	Canada	62° 04' N	138° 21' W	I 1B
203 Jukon	Yukon River	English	Land hydronym	F	North America	Canada/USA	62° 36' N	164° 47' W	IV 1A
204 Jukonsko ozemlje	Yukon/Yukon Territory	English	Administrative unit	J	North America	Canada	63° 29' N	136° 19' W	VII 1B

For the analysis of Slovenian exonyms in North America, we considered all of the names on the three maps (divided into three sections) at a scale of 1:50,000,000 (Figure 1) that fall within Canada and the United States (excluding Greenland and Central America) and without names of undersea features. The final number of these names is 204, and the final number of names from the list of 3,819 names without undersea features is 3,316.

3 Semantic types of exonyms

We defined sixteen semantic types, which are adapted to global dimensions and the standard division of geographical features:

- **Continent:** in North America, the number of such exonyms is three (1.5%; e.g., *Severna Amerika* »North America«, *Angloamerika* »Anglo-America«) compared to eleven (0.3%) in the rest of the world (e.g., *Afrika* »Africa«, *Evropa* »Europe«).
- **Country:** in North America, the number of such exonyms is two (1.0%; e.g., *Kanada* »Canada«, *Združene države Amerike* »United States of America«) compared to 171 (4.7%) in the rest of the world (e.g., *Francija* »France«, *Finska* »Finland«).
- **Settlement:** in North America, the number of such exonyms is one (0.5%; e.g., *Washington* »Washington, DC«) compared to 432 (12.0%) in the rest of the world (e.g., *Rim* »Rome«, *Atene* »Athens«).
- **Historical settlement:** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to 102 (2.8%) in the rest of the world (e.g., *Troja* »Troy«, *Bizanc* »Byzantium«).
- **Land relief form:** in North America, the number of such exonyms is twenty-eight (13.7%; e.g., *Dolina smrti* »Death Valley«, *Jukonska planota* »Yukon Plateau«) compared to 420 (11.6%) in the rest of the world (e.g., *Andi* »Andes«, *Turansko nižavje* »Turan Lowland«).
- **Land hydronym:** in North America, the number of such exonyms is thirty-four (16.7%; e.g., *Niagarski slapovi* »Niagara Falls«, *Velika jezera* »Great Lakes«) compared to 346 (9.6%) in the rest of the world (e.g., *Mrtvo morje* »Dead Sea«, *Beneška laguna* »Venetian Lagoon«).
- **Sea hydronym:** in North America, the number of such exonyms is forty-three (21.1%; e.g., *Mehiški zaliv* »Gulf of Mexico«, *Hudsonov preliv* »Hudson Strait«) compared to 341 (9.4%) in the rest of the world (e.g., *Indijski ocean* »Indian Ocean«, *Rossova ledena polica* »Ross Ice Shelf«).
- **Undersea feature:** these exonyms are not included in the article (e.g., *Filipinski jarek* »Philippine Trench«, *Agulhaška planota* »Agulhas Plateau«).
- **Island relief form:** in North America, the number of such exonyms is thirty-four (16.7%; e.g., *Nova Fundlandija* »Newfoundland«, *Otok svetega Lovrenca* »Saint Lawrence Island«) compared to 353 (9.8%) in the rest of the world (e.g., *Azori* »Azores«, *Veliki koralni greben* »Great Barrier Reef«).
- **Coastal relief form:** in North America, the number of such exonyms is twenty-four (11.8%; e.g., *Aljaški polotok* »Alaska Peninsula«, *Misisipijeva delta* »Mississippi Delta«) compared to 176 (4.9%) in the rest of the world (e.g., *Apeninski polotok* »Apennine Peninsula«, *Donavina delta* »Danube Delta«).
- **Natural landscape:** in North America, the number of such exonyms is six (2.9%; e.g., *Pobarvana puščava* »Painted Desert«, *Kanadski ščit* »Canadian Shield«) compared to 304 (8.4%) in the rest of the world (e.g., *Dežela kraljice Maud* »Queen Maud Land«, *Sahara*).
- **Historical region:** in North America, the number of such exonyms is three (1.5%; e.g., *Akadija* »Acadia«, *Nova Anglija* »New England«) compared to 100 (2.8%) in the rest of the world (e.g., *Abesinija* »Abyssinia«, *Burgundija* »Burgundy«).
- **Administrative unit:** in North America, the number of such exonyms is twenty-six (12.8%; e.g., *Južna Karolina* »South Carolina«, *Nova Škotska* »Nova Scotia«) compared to 221 (6.1%) in the rest of the world (e.g., *Bavarska* »Bavaria«, *Južna Osetija* »South Ossetia«).
- **Historical administrative unit:** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to 101 (2.8%) in the rest of the world (e.g., *Galicija* »Galicia« in the former Austria-Hungarian Empire, *Otomansko cesarstvo* »Ottoman Empire«).
- **Others:** the names of river dams and sluices, parts of settlements, defensive walls (e.g., *Kitajski zid* »Great Wall«), archaeological sites, tectonic plates, isolated points on the Earth's surface (e.g., *Južni tečaj* »South Pole«), abbreviated compound geographical names (e.g., *Beneluks* »Benelux«), and so on; in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to thirty-four (0.9%) in the rest of the world.

4 Original language of exonyms

The original language of Slovenian exonyms from North America is mostly English: in 166 cases (81.4%) alone and in thirty-two cases (15.7%) in relation to other languages:

- French eleven times (e.g., *Zaliv svetega Lovrenca* »Gulf of Saint Lawrence«, French *Golfe du Saint Laurent*);
- Spanish five times (e.g., *Sonorska puščava* »Sonoran Desert«, Spanish *Desierto de Sonora*, belonging to the United States and Mexico);
- Inuit six times (e.g., *Otok kralja Viljema* »King William Island«, Inuktitut *Qikiqtaaluk* in Canada);
- Danish three times (e.g., *Baffinov zaliv* »Baffin Bay«, Danish *Baffin Bugten* in the Arctic Ocean);
- Native American languages three times (e.g., *Niagarski slapovi* »Niagara Falls«, Iroquoian *Onguiaahra* on the border between the United States and Canada);
- Russian three times (e.g., *Beringovo morje* »Bering Sea«, Russian *Beringovo more* in the Pacific Ocean);
- Hawaiian two times (e.g., *Havaji* »Hawaii«, Hawaiian *Hawaiʻi* in Oceania).

French is the original language three times (e.g., *Gaspeški polotok* »Gaspé Peninsula«, French *Peninsula de la Gaspé* in Canada), Latin two times (e.g., *Nova Škotska* »Nova Scotia« in Canada), and Danish once in combination with Inuit (*Melvillov zaliv* »Melville Bay«, Danish *Melville Bugt*, Greenlandic *Qimussersuaq* in the Arctic Ocean).

5 Degree of Slovenianization of exonyms

Studying the degree of Slovenianization is demanding and partly subjective. The main problem in developing such typologies is classifying a specific exonym into a single type; due to simplifications, which should ensure sufficiently clear categories, some types overlap and therefore individual names can be classified under several groups.

We determined twelve typological groups of Slovenianization from the smallest to greatest degree of adaptation (Kladnik et al. 2017):

- **Exonym from translated common name and original proper name (type A):** in North America, the number of such exonyms is seventeen (8.4%; e.g., *jezero Manitoba* »Lake Manitoba«, *rt Canaveral* »Cape Canaveral«) compared to 183 (5.1%) in the rest of the world (e.g., *globel Meteor* »Meteor Deep«, *plošča Nazca* »Nazca Plate«).
- **Exonym from translated common name and more or less Slovenianized proper name (type B):** in North America, the number of such exonyms is one (0.5%; e.g., *polotok Ungava* »Ungava Peninsula«) compared to seventy (1.9%) in the rest of the world (e.g., *gora Fudži* »Mount Fuji«, Japanese *Fujisan*; *prekop Majna–Donava* »Main–Danube Canal«, German *Main–Donau–Kanal*).
- **Exonym from adopted secondary original name (type C):** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to 245 (6.8%) in the rest of the world (e.g., *Armenija* »Armenia«, Armenian *Hayastan*; *Kanton* »Guangzhou«, Chinese *Guǎngzhōu*).
- **Exonym from original name with omitted special characters and diacritics (type D):** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to seventy-three (2.0%) in the rest of the world (e.g., *Gdansk* »Gdańsk«; *Iran* »Iran«, Farsi *Īrān*).
- **Exonym from transliterated original name with simplified letters and diacritics (type E):** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to 298 (8.2%) in the rest of the world (e.g., *Pandžab* »Punjab«; *Tokio* »Tokyo«, Japanese *Tokyo*).
- **Exonym from transcribed original name with Slovenianized ending (type F):** in North America, the number of such exonyms is fifteen (7.4%; e.g., *Aljaska* »Alaska«, *Kolorado* »Colorado«) compared to 191 (5.3%) in the rest of the world (e.g., *Tirana* »Tirana«, Albanian *Tiranë*; *Pariz* »Paris«).
- **Exonym from borrowed and adapted name (type G):** in North America, the number of such exonyms is two (1.0%; *Ellesmere* »Ellesmere Island«, *Washington* »Washington, DC«) compared to 128 (3.5%) in the rest of the world (e.g., *Abesinija* »Abyssinia«, Italian *Abissinia*; *Nahičevan* »Nakhchivan«, Azerbaijani *Naxçıvan*).
- **Exonym with phonetic form of the roots and Slovenianized endings from the Latin suffixes -ia, -ea (type H):** in North America, the number of such exonyms is six (2.9%; e.g., *Kalifornija* »California«, *Kolumbija* »Columbia River«) compared to 185 (5.1%) in the rest of the world (e.g., *Francija* »France«, *Azija* »Asia«).

- **Exonym with phonetic form of the root and Slovenian ending (type I):** in North America, the number of such exonyms is four (2.0%; e.g., *Aleuti* »Aleutian Islands«, *Apalači* »Appalachians« or »Appalachian Mountains«) compared to 220 (6.1%) in the rest of the world (e.g., *Afrika* »Africa«, *Pireneji* »Pyrenees«).
- **Exonym from fully translated name (type J):** in North America, the number of such exonyms is 159 (77.9%; e.g., *Skalno gorovje* »Rocky Mountains«, *Veliko suženjsko jezero* »Great Slave Lake«) compared to 1,877 (51.9%) in the rest of the world (e.g., *Nizozemska* »Netherlands«, *Rt dobrega upanja* »Cape of Good Hope«).
- **Exonym from traditionally Slovenianized name with a trace of the original root (type K):** in North America there are no such exonyms (0.0%) compared to forty-eight (1.3%) in the rest of the world (e.g., *Rim* »Rome«, Italian *Roma*; *Benetke* »Venice«, Italian *Venezia*).
- **Exonym from Slovenian name (type L):** in North America there are no such exonyms (0.0%), compared to ninety-seven (2.7%) in the rest of the world (e.g., *Dunaj* »Vienna«, German *Wien*; *Nemčija* »Germany«, German *Deutschland*).

6 Discussion

The frequency of the current use of Slovenian exonyms was checked in the Gigafida database (Internet 2), which contains 1.2 billion words from publicly available printed texts (84.4%) and web texts (15.6%) published between 1990 and 2011 in Slovenian.

The most commonly used Slovenian exonyms from North America in Slovenian texts are the names of countries and their administrative units.

There are more than five hundred occurrences of *Misisipi* »Mississippi« (510), *Aljaska* »Alaska« (572), *Kolorado* »Colorado« (726), *Teksas* »Texas« (1,597), *Havaji* »Hawaii« (1,819), *Kolumbija* »Columbia« or »Colombia« (1,899), *Kalifornija* »California« (2,136), *Kanada* »Canada« (9,174), and *Združene države Amerike* »United States of America« and *ZDA* »USA« (over 10,000).

However, the frequency of names for »Mississippi«, »Colorado«, and »Columbia«/»Colombia« is problematic because it conceals the frequencies of the state/district, independent country, and river.

The next most commonly used Slovenian exonyms from North America in Slovenian texts are *Dolina smrti* »Death Valley« (133), *Veliki kanjon* »Grand Canyon« (121), *Niagarski slapovi* »Niagara Falls« (109), *Skalno gorovje* »Rocky Mountains« (96), and *Aleuti* »Aleutian Islands« (57).

The exonyms *Misisipi* »Mississippi«, *Aljaska* »Alaska«, *Kolorado* »Colorado«, *Teksas* »Texas«, and *Kanada* »Canada« belong to type F (exonym from transcribed original name with Slovenianized ending), the exonyms *Kolumbija* »Columbia«/»Colombia« and *Kalifornija* »California« to type H (exonym with phonetic form of the roots and Slovenianized endings from Latin suffixes *-ia*, *-ea*), the exonyms *Havaji* »Hawaii« and *Aleuti* »Aleutian Islands« to type I (exonym with phonetic form of the root and Slovenian ending), and the exonyms *Združene države Amerike* »United States of America«, *Dolina smrti* »Death Valley«, *Veliki kanjon* »Grand Canyon«, *Niagarski slapovi* »Niagara Falls«, and *Skalno gorovje* »Rocky Mountains« to type J (exonym from fully translated name).

In its original form, the name *Death Valley* appears fifty-two times, *Grand Canyon* 253 times, *Niagara Falls* twenty-nine times, *Rocky Mountains* eighty-two times, and *Aleutian Islands* never.

This means that in modern Slovenian texts, among these five geographical names only the exonym *Veliki kanjon* »Grand Canyon« occurs less often than the original name *Grand Canyon*. That means it has not yet been fully established, but the remaining four cases are firmly established Slovenian exonyms.

Among the 3,316 Slovenian exonyms examined from around the world, 204 (6.2%) occur in North America (i.e., in Canada and the United States). In a comparable Czech list of exonyms (Beránek et al. 2006), out of 2,300 exonyms 1,250 (5.4%) occur in North America.

Two Polish lists were examined. In the older one (Krauze-Tomczyk and Kondracki 1994a; Krauze-Tomczyk and Kondracki 1994b), out of over six thousand exonyms 245 (3.9%) were found in Canada and the United States, whereas a somewhat smaller share was found in the most recent Polish publications of geographical names (Internet 3), where, out of 53,000 geographical names and about ten thousand Polish exonyms (Kladnik et al. 2013), 250 (2.5%) were found in North America.

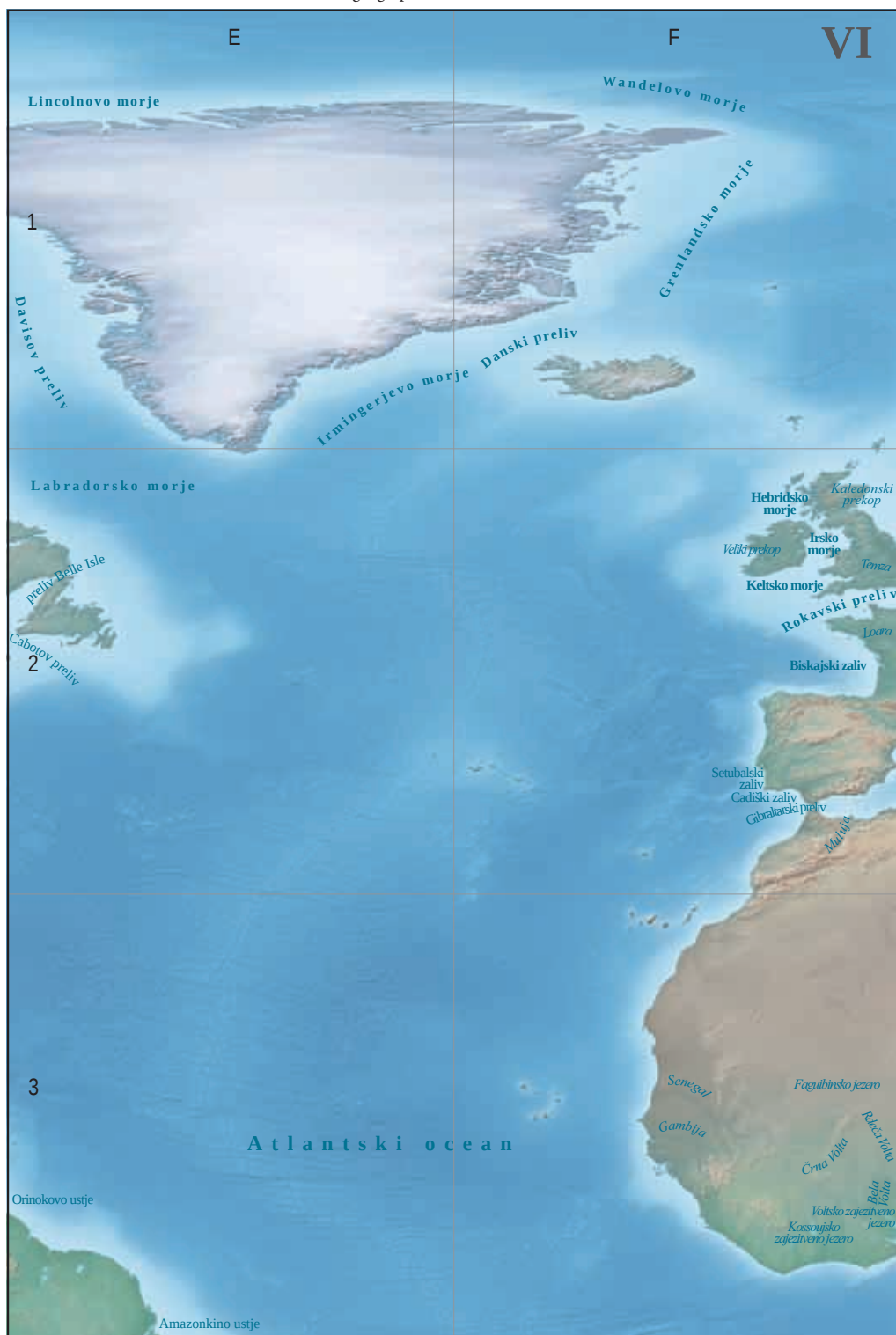


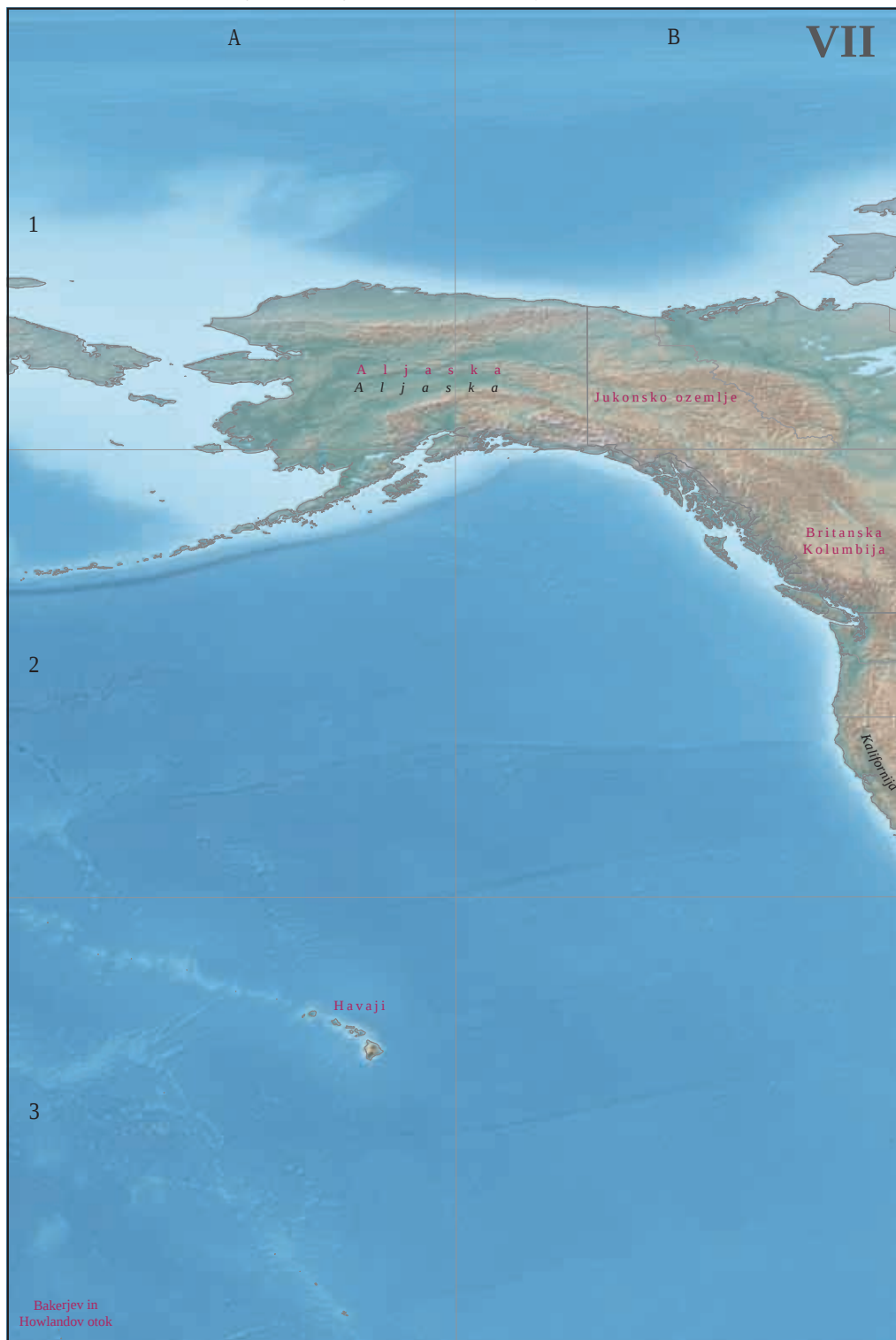
















The level of exonymization for all geographical names in the world is therefore lower in Czech than in Slovenian, and for Polish is considerably greater, although the share of Polish exonyms for North America among all Polish exonyms is considerably smaller than the same share of Czech and especially Slovenian exonyms, which once again confirms the greater importance of Slovenian exonyms from North America, which would be expected given the distance of this continent from Slovenia.

ACKNOWLEDGEMENT: The authors acknowledge financial support from the Slovenian Research Agency and the Slovenian Academy of Sciences and Arts (project no. L6-0111: Slovene exonyms: methodology, standardization, GIS, and program no. P6-0101: Geography of Slovenia).

7 References

- Atlant, 1869–1877. In the bound version of the atlas kept at the National and University Library in Ljubljana. Ljubljana.
- Beránek, T., Boháč, P., Drápela, V., Harvalik, M., Liščák, V., Šimůnek, R., Šrámek, R. 2006: Index českých exonym. Prague.
- Internet 1: <http://giam.zrc-sazu.si/sl/zbirka/zemljepisna-imena#v> (12. 10. 2016).
- Internet 2: <http://eng.slovenscina.eu/korpusi/gigafida> (15. 10. 2016).
- Internet 3: http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/zeszyty/zeszyt_01.pdf (15. 10. 2016).
- Kadmon, N. 2000: *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York.
- Kladnik, D. 2009: Odrte dileme pomenske razmejivne izrazov endonim in eksonim. *Geografski vestnik* 81-1.
- Kladnik, D., Ciglič, R., Hrvatin, M., Perko, D., Repolusk, P., Volk, M. 2013: Slovenski eksonimi. *Geografija Slovenije* 24. Ljubljana.
- Kladnik, D., Crljenko, I., Čilaš Šimpraga, A., Geršič, M. 2017: A comparison of Croatian and Slovenian exonyms. *Acta geographica Slovenica* 57-1. DOI: <http://dx.doi.org/10.3986/AGS.4653>
- Kladnik, D., Urbanc, M., Fridl, J., Orožen Adamič, M., Perko, D. 2006: Ein Kartenfund in Slowenien und sein Faksimilendruck: Ein wichtiges Ereignis für Sloweniens und Österreichs historische Geographie. *Mitteilungen der Österreichischen Geographischen Gesellschaft* 148.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1994a: *Polskie nazwy geograficzne świata. Część III Afryka, Ameryka Północna, Ameryka Południowa, Australia i Oceania, Antarktyka*. Warszawa.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1994b: *Polskie nazwy geograficzne świata. Część IV Oceany i morza*. Warszawa.
- Slovenski pravopis, 2001. Ljubljana.
- Urbanc, M., Fridl, J., Kladnik, D., Perko, D. 2006: Atlant and slovene national consciousness in the second half of the 19th century. *Acta geographica Slovenica* 46-2. DOI: <http://dx.doi.org/10.3986/AGS46204>
- Veliki splošni leksikon v osmih knjigah, 1997–1998. Ljubljana.